

# Contents

Editors' Preface	9
<i>Manfred Pfister</i>	
Introduction	11
Language as Means	
<i>Lynne Long</i>	
The European Lending Library: Borrowing, Translating, and Returning Texts	17
<i>Silvia Cacchiani</i>	
Translating Intensifiers: (Non-)Equivalences Across English and Italian	31
<i>Stephen Coffey</i>	
The Coining of Italian Phraseological Units Through the Translation of Analogous English Phrases	47
<i>Elisa Mattiello</i>	
Difficulty of Slang Translation	65
<i>Monica Boria</i>	
Translating Humour: The Case of Stefano Benni	85
<i>Sonia Cumico</i>	
Translating Characterization: Dario Fo's <i>Morte accidentale</i> Travels to Britain	99
<i>Kate Litherland</i>	
Translating 'America' in 90s Italian Fiction	115

## Culture as Target

*Emily Eells*

*La Bible d'Amiens*: Translation and Transformation 131

*Philip Shaw*

Translating Desire: Ovid and Three Romantic Poets 145

*Luanda Stannard*

'She Rises Anew in my Words':

Translating Sainthood in Michèle Roberts's *Impossible Saints* 153

## Languages of Culture

*Lorna Hardwick*

Playing Around Cultural Faultlines:

The Impact of Modern Translations for the Stage on Perceptions  
of Ancient Greek Drama 167

*Manfred Pfister*

John/Giovanni Florio: The Translator as Go-Between 185

*Ashley Chantler*

'Paring His Fingernails'? The Textual Editor as Translator 203

*Dave Postles*

Translating the Self: The Alias, Alas! 211

*Marina Spunta*

The New Italian Landscape:

Between Ghirri's Photography and Celati's Fiction 223

## Appendix

*David Platzer*

Translating Dacia; Two Poems 241

Bibliography 251

Notes on Contributors 277